



A ÉCOUTER SUR LE COMPLÉMENT SONORE- SÉQUENCE CONVERSATION

L'enseignante espagnole **Natalia Fernández** évoque l'impact de l'arrivée de Donald Trump pour l'Amérique latine.

CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)



Marco Rubio, el futuro secretario de Estado y Donald Trump. (Sipa)

THE CONVERSATION

POR ARTURO SANTA CRUZ DÍAZ SANTANA

Trump 2 y América Latina

Trump 2 et l'Amérique latine

Le retour de Donald Trump au pouvoir aura des conséquences notables en Amérique latine, déjà lors de son premier mandat il y a fait preuve d'un interventionnisme constant et sa promesse de « Make America Great Again » risque de bousculer les relations avec le continent.

Los países latinoamericanos tiemblan por el fuerte impacto negativo que puede tener en la región el regreso de Donald Trump a la Casa Blanca. América Latina dista mucho de ser homogénea y cada país resentirá los efectos de manera diferenciada. Serán tres las áreas más afectadas en el subcontinente: comercio, migración y seguridad. Los efectos se irán atenuando conforme la frontera con el coloso del norte se aleje. Sin embargo, existe un cuarto ámbito, en el que

la geografía pasa a segundo plano: el político. Aquí, la distancia física se desvanece y la cercanía ideológica pasa a primer plano.

Comercio

2. Como señala el semanario inglés *The Economist*, México será el país más afectado en el mundo por el retorno a la presidencia estadounidense de Trump. El problema radica tanto en las preferencias proteccionistas del futuro presidente número 47 de Estados Unidos como en el estilo pendenciero, transaccional y vindicativo que imprime a las relaciones con otros países. Trump se ha

definido como 'el hombre de las tarifas', por los aranceles que le gusta imponer a las importaciones a su país. En el caso de la relación con México, Trump ya amenazó a su anterior contraparte, Andrés Manuel López Obrador, con imponer aranceles a las importaciones provenientes de su vecino al sur si el gobierno mexicano no sellaba la frontera para impedir el paso de migrantes.

3. La amenaza está ahora dirigida a la nueva presidenta mexicana, Claudia Sheinbaum. El

1. que puede (poder) tener ici que pourrait avoir / el regreso de le retour de / dista mucho de ser est très loin d'être / serán (ser) tres las áreas más afectadas trois secteurs seront les plus affectés / se irán (irse) atenuando s'atténueront progressivement / conforme [...] se aleje à mesure que la frontière [...] sera plus éloignée / un cuarto ámbito un quatrième domaine /

se desvanece (desvanecerse) s'évanouit / la cercanía la proximité.

2. el semanario l'hebdomadaire / estadounidense des États-Unis / radica tanto en [...] como en reside autant dans [...] que dans / pendenciero querelleur /

las tarifas les taxes / por los aranceles que le gusta imponer a las importaciones a su país en raison des droits de douane qu'il aime imposer sur les importations vers son pays / ya amenazó a [...] con imponer avait déjà menacé [...] d'imposer / su anterior contraparte sa précédente partie adverse / no sellaba la frontera ne fermait pas hermétiquement la frontière.

segundo mandato de Trump traerá consigo una ruda política comercial proteccionista y un panorama aún más problemático para México, que envía al vecino del norte alrededor del 80 % de sus exportaciones. En un par de años, el Tratado México-Estados Unidos-Canadá (T-MEC), que sustituyó al Tratado de Libre Comercio de América del Norte y fue negociado precisamente durante la presidencia de Trump, será sometido a revisión. Todo indica que el electo presidente estadounidense quiere convertir este proceso en una renegociación, aumentando los elementos proteccionistas que el actual TMEC ya contiene.

4. Los sectores cercanos a Trump denominan genéricamente 'países mexicanos' a los que integran América Central y, en particular, a los del Triángulo Norte: El Salvador, Guatemala y Honduras. Es de esperar que el mercantilismo proteccionista de la nueva administración Trump también les golpee, pues destinan, respectivamente, el 39, el 32 y el 43 % de sus exportaciones a ese país (2022, último dato disponible). Más al sur, Colombia y Perú, ambos miembros de la Alianza del Pacífico, de la cual Estados Unidos es país observador, enviaron en 2022 un 27 y 14 % de sus productos a este último país, respectivamente. Por lo que también se verán perjudicados por el proteccionismo trumpiano, aunque en menor medida que los anteriores.

5. Este somero recorrido por los previsibles daños que causará la política comercial de Estados Unidos en el cuatrienio 2025-2028 también afecta a tres países del Cono Sur: Argentina, Brasil y Chile. Estos mandan a ese

3. traerá (traer) consigo entrainera / aún más a fortiori / en un par de años en deux ans / quien sustituyó (sustituir) a qui a remplacé / el Tratado de Libre Comercio de América del Norte l'Accord de libre-échange nord-américain (Alena).

4. genéricamente d'une manière générale / los que integran ceux qui constituent / es (ser) de esperar que il faut s'attendre à ce que / también les golpee les frappe aussi / ambos tous deux / por lo que también se verán (verse) perjudicados por raison pour laquelle ils se verront aussi lésés par / aunque ici mais / los anteriores les précédents.

5. este somero recorrido por los previsibles daños ce sommaire passage en revue des prévisibles dégâts / en el cuatrienio lors du quadriennat / el Cono Sur le Cône Sud (désigne le sud de l'Amérique latine) /

país el 7, el 11 y el 14 % de sus exportaciones, respectivamente (también en 2022). Aunque el caso argentino pudiera ser una excepción, debido a la afinidad ideológica entre el presidente Milei y Trump.

Migración

6. En el terreno migratorio, la xenofobia declarada de Trump y su equipo perjudicará, en particular, a los nueve países mencionados. De nueva cuenta, México será el que asuma la mayor parte de la carga. Más allá de continuar con la construcción del muro fronterizo, Trump ha prometido realizar redadas y deportar a los inmigrantes sin papeles que residen en EE. UU., cinco millones de los cuales son de origen mexicano. Para ilustrar la magnitud de la política migratoria trumpiana, basta mencionar el número de 'encuentros' de migrantes latinoamericanos sin pape-

les con agentes de la patrulla fronteriza durante el año fiscal estadounidense de 2023: México, 717 000 (29 %); El Salvador, 61 515 (2 %); Guatemala, 220 000 (9 %); Honduras, 241 000 (9 %); Colombia, 160 000 (6 %); Perú, 76 000 (3 %); Brasil, 27 687 (1 %).

Seguridad

7. El efecto del regreso de Trump a la presidencia será perjudicial por el tema de la seguridad. La peor parte se la llevará México. Trump ha anunciado su intención de perseguir narcotraficantes e incluso de bombardear sus laboratorios en territorio mexicano, aun sin la venia del Gobierno de este país. Si bien se trata de una idea que ya consideró durante su primer mandato, podría materializarse en esta segunda etapa como presidente. Hay que tener en cuenta que, entre los

estos mandan a ese país ceux-ci envoient dans ce pays / aunque el caso argentino pudiera (poder) même si le cas argentin pourrait.

6. perjudicará [...] a los nueve países nuira [...] aux neuf pays / de nueva cuenta (mex.) de nouveau, une fois de plus / México será el asuma c'est le Mexique qui assumera / la redada le coup de filet / que residen en EE. UU. (Estados Unidos) qui résident aux États-Unis / cinco millones de los cuales dont cinq millions / la magnitud l'ampleur / basta il suffit de.

7. por el tema en raison du dossier / la peor parte se la llevará México c'est le Mexique qui sera le plus mal loti / aun sin la venia de même sans l'autorisation de / si bien se trata de bien qu'il s'agisse de / que ya consideró qu'il avait déjà envisagé /



arena

8. (...) el triunfo de un movimiento populista conservador (...) tendrá un poderoso efecto de demostración en la arena política"

En français, le terme **arène** évoque principalement un lieu de spectacle ou de compétition. Dans l'article il fait référence à « la scène politique ». En espagnol, **arena** a la même acception cependant, **arena** signifie aussi **sable** en espagnol. A noter que la traduction de « l'arène pour les corridos » c'est **plaza de toros** en espagnol.

nombramientos anunciados para el futuro Gobierno, han desaparecido el tipo de asesores que moderaron y atemperaron sus decisiones en el pasado. La mayoría de ellos, los llamados 'adultos en el cuarto', no aparecen ya en el círculo trumpiano.

Ola populista y conservadora

8. Finalmente, más allá del impacto que el regreso de Donald Trump a la Casa Blanca pueda tener en temas específicos como el comercio, la migración o la seguridad, se encuentra el que tendrá en el ambiente político de manera más amplia. Por una parte, los gobiernos ultraderechistas, como el de Nayib Bukele en El Salvador o el de Javier Milei en Argentina, contarán con el respaldo del próximo Gobierno estadounidense para impulsar su agenda autoritaria. De manera más generalizada, el triunfo de un movimiento populista conservador como el de Trump tendrá un poderoso efecto de demostración en la arena política de los países latinoamericanos, de por sí proclives al caudillismo.

el asesor le conseiller / los llamados 'adultos en el cuarto' ceux que l'on avait appelés 'les adultes dans la pièce' / no aparecen (aparecer) ya ne figurent plus.

8. la ola la vague / pueda (poder) pourra / se encuentra (encontrarse) el que tendrá (tener) en el ambiente político on trouve celui qu'il aura dans l'environnement politique / amplio vaste / ultraderechista d'extrême droite / contarán (contar) con el respaldo bénéficieront du soutien / impulsar su agenda mettre en œuvre leur programme / de por sí proclives a par eux-mêmes enclins à / el caudillismo le 'caudillisme' (phénomène politique lié à l'histoire de l'Amérique latine depuis l'Indépendance, du mot caudillo, « chef militaire », désigne une tendance au régime autoritaire).

Marco Rubio

Le sénateur républicain, Marco Rubio, sera le prochain secrétaire d'État du gouvernement de Donald Trump. A 53 ans, ce fils d'immigrés cubains, connu pour ses prises de position dures contre la Chine, Cuba et le Venezuela, devient le premier chef de la diplomatie américaine parlant couramment l'espagnol.



SUPPLÉMENT VIDÉO

Découvrez le reportage vidéo et testez votre compréhension sur www.vocable.fr/videos-espagnol

1 CARGO DE PRIMER PLANO

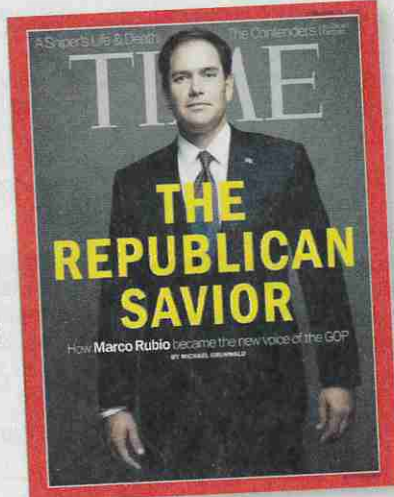
Es el primer latino que pilotará las relaciones internacionales de Estados Unidos. Al anunciar el nombramiento de Marco Rubio como jefe de la diplomacia estadounidense, Trump dijo de él: "Es una voz muy poderosa para la libertad" y "un guerrero intrépido que nunca retrocederá ante nuestros adversarios". Como secretario de Estado, Rubio tendrá que gestionar la crisis en Medio Oriente, además de la guerra de Ucrania.

el cargo de primer (apoc. de primero) plano le poste de premier plan / estadounidense des États-Unis / que nunca retrocederá ante nuestros adversarios qui ne reculera jamais devant nos adversaires / tendrá (tener) que devra / en Oriente Medio au Moyen-Orient.

2 SUEÑO AMERICANO

Nacido en Miami hace 53 años, es el primer latino en ocupar el cargo. Es bisnieto de dos emigrantes asturianos afincados en Cuba. Sus padres cubanos emigraron a Estados Unidos sin hablar inglés. Cuando tenía 8 años, la familia emigró a Las Vegas donde el padre fue camarero y, la madre, mujer de la limpieza en un hotel. De regreso a Florida, Rubio pudo ir a la universidad gracias a una beca deportiva. En 1996 se doctoró en Derecho con mención cum laude. Está casado con una colombiana con la que tiene cuatro hijos.

el sueño americano le rêve américain / el bisnieto l'arrière-petit-fils / afincado en installé à / el camarero le garçon de café, le serveur / la mujer de limpieza la femme de ménage / de regreso a Florida de retour en Floride / una beca deportiva une bourse de sport / se doctoró il a obtenu son doctorat / cum laude (lat.) mention honorifique, 'avec louange' / está (estar) casado con il est marié avec.



3 POLÍTICA

Es uno de los hombres más influyentes de Florida. Ha sido legislador de Florida y senador desde 2010. Cercano al Tea Party, en 2016 disputó las primarias republicanas frente a Trump. Es antiabortista, defensor del derecho a portar armas, opuesto a cualquier tipo de amnistía para los inmigrantes ilegales y partidario de abrir nuevas áreas a la exploración petrolera en EE. UU.

cercano al Tea Party proche du Tea Party (mouvement politique américain conservateur)

s'opposant à l'État fédéral, et aux impôts) / antiabortista anti-avortement / cualquier (apoc. de cualquiera) tipo tout type / nuevas áreas de nouvelles zones / en EE. UU. (Estados Unidos) aux États-Unis.

4 HALCÓN

Es partidario de aplicar mano dura con China, Venezuela e Irán. Es conocido por su apoyo incondicional a Israel. Fue uno de los más crítico con el deshielo de las relaciones de su país con Cuba durante la presidencia de Obama. Es muy crítico con la presidencia colombiana de Gustavo Petro y se ha acercado a presidentes de derecha como Javier Milei en Argentina o Nayib Bukele en El Salvador.

el halcón le faucon / la mano dura la fermeté / su apoyo son soutien / el deshielo le dégel / se ha acercado a il s'est rapproché de.

**A ÉCOUTER SUR LE COMPLÉMENT SONORE-
SÉQUENCE CONVERSATION**

Le consultant mexicain **Jordán Aboytez** évoque le sujet des droits de douane, de l'immigration et de la souveraineté du canal de Panama
CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)

EL PAÍS

POR CARMEN MORÀN BREÑA / FRANCESCO MANETTO

Trump quiebra décadas de colaboración con México y Canadá

Trump brise des décennies de collaboration avec le Mexique et le Canada

Le 2 avril marque l'échéance de la trêve sur les droits de douane de 25% que le président américain veut imposer à ses voisins du Canada et du Mexique. En réalisant 80% de ses exportations vers les Etats-Unis, le Mexique doit agir stratégiquement face aux fracassantes décisions américaines.

Norteamérica encara una nueva era bajo el yugo de Donald Trump. Las inéditas medidas arancelarias decretadas por el presidente de Estados Unidos vienen a quebrar las relaciones que por más de 30 años han ido tejiendo los Gobiernos estadounidenses con sus países vecinos, al norte y al sur de sus fronteras, pero lanza también una clara advertencia al resto de las naciones la-

tinoamericanas. El gran golpe se lo asesta a México, gravando, con tasas de un 25 % la exportación de su principal socio comercial, un país al que le unen estrechos lazos históricos que pasaron por traumas y fructuosas reconciliaciones. El otro gran perjudicado es Canadá, al que aplica el mismo castigo a las importaciones y que ya ha anunciado que responderá con aranceles recíprocos.

2. El magnate republicano ha declarado una suerte de autarquía económica para su pueblo y de subordinación política y humillación soberana para la región, que se asoma a un abismo desconocido. Trump se erige con soberbia mano en el mandatario implacable de todo un continente, al que estrangula con restricciones comerciales y con mensajes simbólicos, redennominando el golfo de México como golfo de

América o amenazando con retomar la propiedad del canal de Panamá. El orden de todo el continente toma un nuevo rumbo.

3. Desde que se firmara en 1994 el primer tratado comercial entre Canadá, Estados Unidos y México, y aún antes, el norte de América ha caminado unido como una floreciente región capaz de hacer frente a otros polos económicos mundiales. No ha habido en ese tiempo ningún presidente, ni siquiera el mismo Trump que gobernó de 2017 a 2021, que haya puesto en peligro las relaciones pactadas ni atacado la hegemonía económica por la que se avanzaba. El nuevo hombre que ha recuperado el poder ha puesto patas arriba el orden geopolítico planetario a base de encontronazos con China

toma un nuevo rumbo prend un nouveau cap.

3. desde que se firmara depuis qu'avait été signé / en ese tiempo durant cette période / ni siquiera pas même / que haya puesto (poner) en peligro qui ait mis en péril / las relaciones pactadas les relations nouées / ha puesto (poner) patas arriba à mis sens dessus dessous / a base de à coups de / el encontronazo la confrontation, l'altercation /

1. encara fait face à / bajo el yugo de sous le joug de / arancelario douanier, tarifaire / vienen (venir) a quebrar brisent en définitive / por más de 30 (treinta) años pendant plus de trente ans / han ido (ir) tejiendo ont progressivement tissé / estadounidense des États-Unis /



Gravar/grabar

1. "El gran golpe se lo asesta a México, gravando, con tasas de un 25 % la exportación (...)"

Les mots **gravar** et **grabar** ont une similitude phonétique mais des significations distinctes. **Gravar** signifie imposer une charge, une taxe ou un impôt. **Grabar**, par contre, désigne l'action d'enregistrer des sons, des images ou des vidéos, ainsi que celle de graver un texte ou une image sur une surface. Exemple : ¡Voy a grabar un disco!

el gran (apoc. de grande) golpe se lo asesta a México c'est au Mexique qu'il assène son coup de massue / gravando en gravant / con tasas de un 25 % avec des taxes de 25 % / su principal socio comercial son principal partenaire commercial / estrechos lazos históricos des liens historiques étroits / el otro gran (apoc. de grande) perjudicado l'autre grand lésé / el mismo castigo la même sanction / el arancel le droit de douane.

2. la autarquía l'autarcie / una humillación soberana une humiliation de souveraineté / que se asoma a un abismo est au bord d'un abîme / se erige con soberbia mano en el mandatario s'érige en une posture arrogante comme le président /

- Más de **3000 kilómetros** unen a México con Estados Unidos.
- México está ante **el mayor desafío comercial con EE UU** de los últimos 30 años.

- En juego están más de **505.000 millones de dólares de exportaciones** mexicanas enviadas al mercado estadounidense y otros **334.000 millones de dólares en importaciones** anuales.



o con Europa, interviniendo a zapatazos en las guerras de Oriente Próximo o Ucrania o instigando al continente americano con decisiones que evidencian el poder que pretende implantar sin atender siquiera a las consecuencias económicas que pueda devolverle el bumerán.

4. Impredecible como es, Trump ha ido cumpliendo las amenazas electorales en sus primeras semanas de gobierno. Los aranceles a las exportaciones de los países latinoamericanos han sido la medida más dolorosa y la que ha ocasionado mayores turbulencias políticas. El canadiense Justin Trudeau plantó cara desde el primer momento a la decisión, en contraste

a zapatazos à coups de pieds / el Oriente Próximo le Moyen-Orient / instigando al continente americano en mettant la pression sur le continent américain / que evidencian qui mettent en évidence / sin atender siquiera a las consecuencias sans même se soucier des conséquences / que pueda (poder) que pourra / devolverle el bumerán lui renvoyer le boomerang.

4. ha ido (ir) cumpliendo las amenazas a mis peu à peu à exécution ses menaces / plantó cara desde el primer (apoc. de primero) momento a a fait front dès le début à /

con las formas suaves por las que optó la presidenta mexicana, Claudia Sheinbaum, aunque ambos consiguieron una prórroga de un mes para la implantación de la onerosa medida. A pesar de la esperanzadora señal, de nada sirvieron los esfuerzos.

Mantener a raya a Latinoamérica

5. Los aranceles han sido, desde su regreso a la Casa Blanca, el espantajo con el que el republicano ha mantenido a raya a otros Gobiernos latinoamericanos. Los utilizó, por ejemplo, para presionar al presidente colombiano con otra de sus promesas electorales: los planes de deportación de migrantes. Cuando Gustavo Petro, un político nitidamente progresista, rechazó a finales de enero aprobar el aterrizaje de dos

por las que optó qu'a choisies / aunque ambos consiguieron (conseguir) bien que tous deux aient obtenu / una prórroga un sursis / la esperanzadora señal le signe encourageant.

5. mantener a raya Latinoamérica tenir à distance l'Amérique latine / desde su regreso a depuis son retour à / el espantajo l'épouvantail / presionar a faire pression sur / nitidamente nettement / rechazó a finales de enero aprobar a refusé fin janvier d'approuver /

vuelos con deportados por el trato denigrante que estaban recibiendo los pasajeros, la respuesta de Trump fue fulminante. Anunció aranceles del 25 % y la revocación inmediata de visados a los funcionarios del Gobierno colombiano. La amenaza se quedó finalmente en agua de borrajas después de que Petro aceptara recibir a los migrantes y hacerse cargo del traslado.

6. Algo parecido ocurrió con el conflicto que el magnate abrió con Panamá por su pretensión de recuperar el control de la vía interoceánica, cuya entrega al país centroamericano fue pactada en 1977 con la firma de los Tratados Carter-Torrijos, en referencia al expresidente Jimmy Carter y al coronel Omar Torrijos. Trump se queja, esencialmente, de las tarifas que tienen que pagar los barcos estadounidenses por el uso del canal y su Administración llegó a afirmar, tras la visita del secretario de Estado, Marco Rubio, que Panamá había aceptado dejar de cobrarles, lo que fue tajantemente desmentido por las autoridades responsables de la infraestructura.

7. Trump solo se ha mostrado amable con su principal socio en la región, esto es, el presidente argentino. El ultraderechista Javier Milei viaja a Washington cada vez que puede y acaba de participar en la Conferencia Política de Acción Conservadora (CPAC), donde regaló una motosierra a Elon Musk. A principios de marzo, el mandatario estadounidense se pronunció sobre un posible tratado comercial con Argentina y afirmó que "consideraría cualquier cosa", ya que Milei, en su opinión, "está haciendo un gran trabajo".

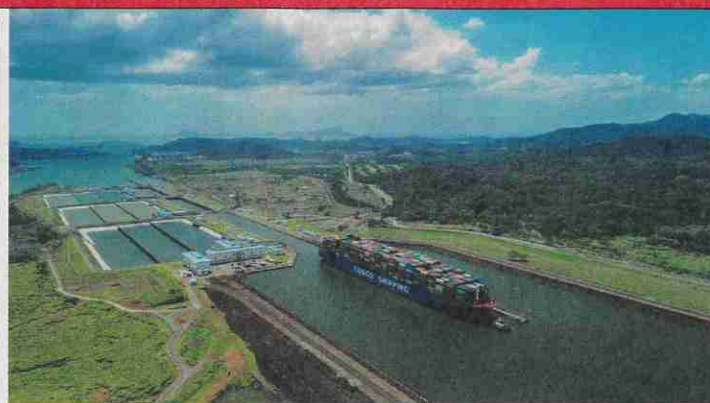
por el trato denigrante en raison du traitement vexatoire / fulminante foudroyant(e) / se quedó finalmente en agua de borrajas a finalement tourné en eau de boudin, a finalement tourné court / después de que [...] aceptara après que [...] eut accepté de / hacerse cargo del traslado prendre en charge le transfert.

6. ocurrió s'est produit / cuya entrega al país centroamericano dont la restitution au pays d'Amérique centrale / fue pactada avait été conclue / la firma la signature / se queja se plaint / dejar de cobrarles cesser de les faire payer / tajantemente catégoriquement.

7. esto es (ser) autrement dit / el ultraderechista l'ultra-libéral / regaló il a offert / una motosierra une tronçonneuse / el mandatario estadounidense le président des États-Unis / consideraría cualquier (apoc. de cualquier) cosa j'examinerais tout.

- Por la frontera, discurren al día **miles de camiones de carga y contenedores**.
- México es el **principal importador** de Estados Unidos.

- Más de un **80% de los envíos mexicanos** al exterior se dirigen a Estados Unidos.



Manifestación para defender la soberanía de Panamá el pasado mes de febrero. (SIPA)

El canal de Panamá. (SIPA)

Contraataque de México

8. Pero, en Norteamérica, la guerra comercial ya ha comenzado y el siguiente capítulo, como en todo conflicto, será el contraataque. México ha optado de nuevo por un perfil sereno que prioriza las negociaciones y **no ahorra en presentar el respeto debido a un presidente elegido democráticamente por los estadounidenses**. La presidenta Sheinbaum ha lamentado la vuelta de los aranceles, toda vez que los equipos de ambos países han estado trabajando con denuedo este mes, en la lógica relación del socio fuerte y el socio débil. México ha presentado sus avances económicos para frenar el comercio con China de materiales industriales y otros productos, sobre todo relacionados con el sector automotriz que, en buena medida, acababan llegando a Estados Unidos bajo el falso paraguas del tratado de libre comercio del norte de América, el TMEC.

9. Se han tomado medidas para frenar el flujo de migrantes a Estados Unidos desde la frontera mexicana, pero, sobre todo, han sido alumnos aplicados en la lucha contra el crimen y las drogas, habida cuenta de que Trump ha convertido el tráfico de fentanilo, que mata cada año a unas 10 000 personas en su país, en la gran bestia negra de las relaciones bilaterales. Sheinbaum ha puesto a trabajar sin descanso a su secretario al frente de la Seguridad, Omar

García Harfuch, un bregado policía que en este tiempo ha presentado un buen examen, con resultados en la persecución de capos mafiosos y en la destrucción de laboratorios clandestinos en las montañas mexicanas y los suburbios urbanos. El socio fuerte ha ido evaluando.

10. Pero los equipos de trabajo no son la clave en esta negociación, sino el propio Trump, que en una sola vuelta de veleta ha puesto la piedra de Sisifo otra vez en el suelo. Sheinbaum, cuidando mucho de que sus declaraciones no alteren al republicano, se empeña en transmitir

un bregado policía un policier chevronné / en este tiempo dans l'intervalle / ha presentado un buen (apoc. de bueno) examen a présenté une bonne copie / el capo le caïd, le gros bonnet / los suburbios les banlieues / ha ido (ir) evaluando apprécie.

10. no son (ser) la clave [...] sino ne sont pas la clé [...] mais / en una sola vuelta de veleta en un seul tour de girouette / ha puesto (poner) la piedra de Sisifo otra vez en el suelo a remis le rocher de Sisyphe au sol / cuidando mucho de que en prenant bien soin que / no alteren a ne froissent pas / se empeña en s'efforce de /

la necesidad de respetar el tratado de libre comercio para fortalecer la economía de Norteamérica. Y recuerda a Estados Unidos que México no es el culpable de todo: que no lo es de la migración, pero sí de los millones en productividad e impuestos que el trabajo de sus compatriotas dejan en el país del norte; que el desbocado consumo de fentanilo cuenta también con la participación de traficantes y distribuidores de aquel país; y que las armas que llegan de Estados Unidos, que suponen el 70 % de las que se recuperan en la lucha contra la delincuencia, son las culpables de los miles de muertos que se lloran en México cada año. ●

fortalecer conforter / recuerda (recordar) elle rappelle / pero sí mais par contre / el desbocado consumo la consommation débridée / cuenta (contar) también con bénéficie également de / las armas que llegan [...] son (ser) las culpables de los miles de muertos que se lloran ce sont les armes qui arrivent [...] qui sont coupables des milliers de morts que l'on pleure / que suponen (suponer) el 70 % qui représentent 70 %.

Testez-vous

Avez-vous bien lu l'article ? Répondez à ce QCM.

- ¿Qué líder latinoamericano se ha mostrado más cercano a Trump, incluso viajando con frecuencia a Washington?
a. Gustavo Petro
b. Claudia Sheinbaum
c. Javier Milei
- Panamá accedió a dejar de cobrar tarifas a barcos estadounidenses por el uso del Canal de Panamá.
a. Verdadero
b. Falso
- Claudia Sheinbaum ha optado por una respuesta agresiva y confrontativa contra los aranceles de Trump.
a. Verdadero
b. Falso
- ¿Cuál de estos factores NO ha sido mencionado por Sheinbaum como responsabilidad de EE.UU. en los problemas bilaterales?
a. Tráfico de armas
b. Desbocado consumo de fentanilo
c. Crisis climática

SOLUCIONES: 1. c; 2. b; 3. b; 4. c

8. el siguiente capítulo l'épisode suivant / no ahorra en presentar el respeto debido a ne ménage pas le respect dû à / ha lamentado a déploré / la vuelta le retour / toda vez que étant donné que / con denuedo résolument / el socio débil le partenaire faible / el sector automotriz le secteur automobile / el falso paraguas le faux parapluie / el tratado de libre comercio del norte de América, el TMEC le traité de libre-échange de l'Amérique du Nord, l'ACEUM (l'Accord Canada-États-Unis-Mexique).

9. habida cuenta de que compte tenu du fait que / ha convertido (convertir) el tráfico [...] en a fait du trafic (...) / que mata qui tue / sin descanso sans relâche /



A ÉCOUTER SUR LE COMPLÉMENT SONORE- SÉQUENCE CONVERSATION

Le consultant mexicain **Jordán Aboytez** évoque les relations bilatérales entre les États-Unis et les principaux pays latino-américains.
CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)

ABC

POR EMILI J. BLASCO

El regreso del imperialismo gringo a América

Le retour de l'impérialisme yankee sur le continent américain

L'Amérique latine n'intéresse guère le 47^e président des États-Unis au-delà des répercussions sur sa politique intérieure. Mais les pays latino-américains sont atteints de plein fouet par le deuxième mandat Trump. Le canal de Panama suscite les convoitises américaines, le Mexique sous le joug des menaces économiques si la question frontalière n'est pas réglée, va subir des conséquences désastreuses. Quelle stratégie ce continent peut-il adopter ?



Poco bueno va a resultar de las maneras desabridas de Donald Trump en su trato con Latinoamérica. Además de lograr repatriar a miles de inmigrantes ilegales, es posible que, con su presión, Estados Unidos vea reducir el número de personas que entran furtivamente en su territorio, pero el resentimiento regional contra Washington, que se había mitigado en un esfuerzo mutuo de décadas, volverá a ser dominante y podría perdurar. Y eso, en última instancia, perjudica a Estados Unidos.

2. Especialmente Obama, pero también Biden, expulsaron a más inmigrantes de lo que hizo Trump en su primer mandato, pero las formas de esos otros presidentes hicieron generalmente entendible una política que buscaba hacer respetar las fronteras y las normas de los procesos migratorios y de asilo. El problema no es la restricción, sino la absoluta desconsideración hacia los países interlocutores. No es tanto el "America first" como el "America only", que es lo que verdaderamente está promoviendo Trump.

3. La amenaza a Panamá es emblemática. Estando el canal de Panamá en el origen histórico del imperialismo estadounidense sobre el resto de América, la advertencia de Trump de que puede hacer uso de la fuerza para retomarlo nos vuelve a situar en aquel momento de prepotencia, de abuso y de deseo de dominio gringos. Precisamente la cesión del Canal, acordada en 1977, permitió el paulatino acercamiento entre el mundo latino de América Central y del Sur y el anglosajón de gran parte de América del Norte, que luego la globalización contribuyó a transformar en una cooperación efectiva.

1. poco bueno va (ir) a resultar de il ne va pas résulter grand-chose de bon / las maneras desabridas les manières brusques / su trato con sa relation avec / además de lograr en plus de réussir à / repatriar a faire rapatrier / que se había mitigado que s'était atténué / de décadas sur des décennies / volverá (volver) a ser redeviendra / perjudica a Estados Unidos nuit aux États-Unis.

2. especialmente en particulier / las formas les manières / hicieron (hacer) generalmente entendible ont généralement rendu compréhensible / que busca hacer respetar que cherchait à faire respecter / la norma la réglementation / no es (ser) [...] sino n'est pas [...] mais / la absoluta desconsideración le manque absolu de considération / hacia envers / que es lo que verdaderamente está promoviendo (promover) ce qu'est véritablement en train de promouvoir.

3. la amenaza a la menace contre / estadounidense des États-Unis / puede (poder) ici il pourrait / nos vuelve (volver) a situar nous replace / la prepotencia l'arrogance / de deseo de dominio de désir de domination / acordada (acordar) décidée / el paulatino acercamiento le lent rapprochement / la globalización la mondialisation.



SUPPLÉMENT VIDÉO

L'administration Trump a lancé une appli pour inciter les sans-papiers à rentrer dans leur pays d'origine. Découvrez le reportage de l'AFP et testez votre compréhension.
www.vocabulaire.fr/videos-espagnol



Accédez directement aux vidéos avec le QRcode

Una viñeta de Allan McDonald.
(Cartoonmovement)



4. El normal nerviosismo de Estados Unidos por el crecimiento alternativo de China, podría hacer comprensible, en términos geopolíticos, que Washington invocara la Doctrina Monroe en la primera acepción que tuvo: la advertencia a Pekín, como en 1823 se había hecho a la poderosa Europa de entonces, de que Estados Unidos no tolerará su injerencia en el hemisferio occidental. Pero Trump parece más bien acogerse a la segunda acepción que, hacia el final de aquel siglo, comenzó a tener la Doctrina Monroe y que se concretó en el "corolario" de Roosevelt de 1904: el original "América para los americanos", entendidos

estos como los ciudadanos de todas las nacientes repúblicas, que así se defendían del absolutismo monárquico reinstaurado en Europa tras las guerras napoleónicas, pasó a interpretarse como 'América para los estadounidenses'.

5. La mención que Trump hizo en su discurso inaugural del presidente William McKinley (1897-1901), que fue quien suscitó la guerra para echar a España de Cuba, y el rebautizo del golfo de México como golfo de América (junto con su pretendido proyecto de anexión de Canadá y Groenlandia) muestran el marco de pensamiento imperialista que oficialmente vuelve a impregnar la política de Estados Unidos hacia su vecindario.

Protestas

6. Y así el secretario de Estado norteamericano, Marco Rubio, fue recibido el pasado mes de febrero en Panamá con protestas y la quema de símbolos estadounidenses, que recordaban a épocas pasadas; una reacción que irá a más, también posiblemente en violencia, si Washington restringe la soberanía panameña. Si durante la Guerra Fría las derechas latinoamericanas se alinearon con Estados Unidos frente a la subversión comunista apadrinada por la URSS, ahora estamos viendo una unidad nacional -y también continental- frente al menosprecio de Trump: la presidenta de izquierda de Mé-

xico, Claudia Sheinbaum, está recibiendo el apoyo de la oposición y suscitando amplias simpatías regionales políticamente transversales, mientras que en Colombia la histriónica reacción del también izquierdista Petro no

ha impedido que los distintos dirigentes y sectores del país se hayan unido para no ver dañados sus intereses nacionales.

7. En esta confrontación acerca del nuevo orden mundial, los latinoamericanos no ven a China como un enemigo ideológico por el que necesariamente deban comulgar con Washington; si sus intereses lo aconsejan,

por la presión o no de Estados Unidos, se opondrán a Pekín (como va a tener que hacer Panamá), pero al mismo tiempo su orgullo nacional les distanciaba de un hegemónico gringo que les maltrate. ●

y (está) suscitando amplias simpatías et suscite de larges sympathies / la histriónica reacción la réaction théâtrale / el también izquierdista le président également de gauche / dañado lésé.

7. acerca de au sujet de / por el que necesariamente deban à cause duquel ils devront nécessairement / comulgar con communier avec / si sus intereses lo aconsejan si leurs intérêts le recommandent / su orgullo nacional leur fierté nationale / les distanciaba de les tenait à distance de / hegemónico, a hégémonique.

entendidos (entender) estos como ceux-ci entendus comme / pasó a interpretarse en vint à s'interpréter / los estadounidenses les citoyens des États-Unis, les Étatsuniens.

5. echar a España de Cuba bouter l'Espagne hors de Cuba / el rebautizo la rebaptisation / junto con parallèlement à / el marco le cadre / vuelve (volver) a impregnar imprègne de nouveau / hacia su vecindario envers son voisinage.

6. y la quema de símbolos estadounidenses et des symboles des États-Unis brûlés / que recordaban (recordar) a qui rappelaient / que irá (ir) a más qui s'intensifiera, qui s'accentuera / la soberanía panameña la souveraineté de Panama / apadrinada por parrainée par / la URSS (Unión de las Repúblicas Socialistas Soviéticas) l'URSS / estamos viendo (ver) nous assistons à / el menosprecio le mépris / de izquierda de gauche /

4. el normal nerviosismo la nervosité normale / por el crecimiento alternativo de China en raison de la présence grandissante de la Chine / hacer comprensible rendre compréhensible / más bien plutôt, ici au contraire / acogerse a se prévaloir de / hacia el final de este siglo vers la fin de ce siècle /



hegemón

7s "les distanciaba de un hegemónico gringo (...)"

Fréquemment trouvé sur les articles, et corrigé sur celui-ci, le terme **hegemón** n'est pas employé comme substantif en espagnol. En revanche, les emprunts d'origine grecque **hegemonía** (*hégémonie*) et **hegemónico** (*hégémonique*) ont bien été intégrés à la langue espagnole.

Focus

El efecto Trump sacude Latinoamérica

Depuis le retour de Donald Trump à la Maison Blanche, l'Amérique latine est, comme le reste du monde, confrontée à une situation économique et sociale complexe. La région est dépendante des flux commerciaux et des *remesas*, ces devises que les émigrés latino-américains transfèrent à leurs proches restés au pays. Quels sont les risques face à une situation géopolitique incertaine ? Quelles sont les alternatives possibles ?



(iStock)

Riesgo de depreciación de la monedas locales:

La política comercial de Estados Unidos, bajo la Administración del presidente Donald Trump, con mayores aranceles, entre otros factores, podría traer efectos negativos para la economía latinoamericana, como la depreciación de las monedas locales frente al dólar o una mayor inflación en caso de represalias.

con mayores aranceles avec des droits de douane supérieurs / **traer efectos negativos** entraîner des effets négatifs / **frente al dólar** par rapport au dollar.



(iStock)

El PIB:

Según recoge el Banco de España en el Informe de Economía Latinoamericana correspondiente al segundo trimestre del 2024, estas políticas también podrían tener un impacto en el Producto Interior Bruto (PIB) de América Latina.

según recoge d'après les données rapportées par / **en el informe** dans le rapport.

¿Alternativa europea?:

México es, con diferencia, el país más expuesto a una eventual desestabilización de los flujos comerciales de bienes con Estados Unidos, tanto por su grado de apertura como por el hecho de que el 83 % de sus exportaciones tienen como destino ese país. Le sigue luego Colombia, con el 30 % de sus exportaciones. Una vía de diversificación de las exportaciones mexicanas hacia otros mercados es la abierta por el pacto (suscrito en enero de 2025) entre México y la UE para modernizar el Acuerdo Global vigente, firmado en el año 2000, lo que podría dar lugar a un aumento de los intercambios comerciales entre ambas partes.

la alternativa la solution de rechange / **con diferencia** de loin / **el grado de apertura** le degré d'ouverture / **como destino** comme débouché / **le sigue (seguir) luego** il est ensuite suivi par / **hacia vers** / **la abierta por** celle ouverte par / **vigente** en vigueur / **firmado** signé / **entre ambas partes** entre les deux parties.



(iStock)